

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

گرامی داشت پنجاهمین سالگرد تأسیس پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

سال ۱۳۹۴ پنجاهمین سال تأسیس پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، بزرگ‌ترین نهاد پژوهشی کشور در حوزه علوم انسانی، است.

نخستین واحد تشکیل‌دهنده آن، بنیاد فرهنگ ایران، با هدف «خدمت به فرهنگ و سعی در حفظ و ترویج میراث معنوی ایران و کوشش در راه تهذیب و تکمیل و ترویج زبان فارسی و شناساندن فرهنگ ایران به ملت‌های دیگر»، در سال ۱۳۴۴ آغاز به کار کرد و پس از پیروزی انقلاب شکوهمند اسلامی با پیوستن نهادهای پژوهشی دیگر مانند انجمن حکمت و فلسفه ایران، بنیاد شاهنامه فردوسی، بنیاد فرهنگ و هنر ایران، پژوهشکده علوم ارتباطی و توسعه ایران، پژوهشگاه علوم انسانی، فرهنگستان ادب و هنر ایران، فرهنگستان زبان ایران، فرهنگستان علوم ایران، مرکز اسناد فرهنگی آسیا، مرکز ایرانی تحقیقات تاریخی، و مرکز ایرانی مطالعه فرهنگ‌ها در قالب یک پژوهشگاه جامع به فعالیت‌های خود ادامه داد که خدمات علمی و پژوهشی آن در حوزه‌های گوناگون علوم انسانی در نزد اهالی علم و دانشگاهیان شناخته شده است.

ثمرات نیم‌قرن بالندگی این درخت تنومند، که با همت برجسته‌ترین استادان علوم انسانی کشور به بار نشسته است، صدها طرح پژوهشی اثرگذار و ده‌ها کتاب و صدها دانش‌آموخته فرهیخته است. این دستاوردها فخری است برای نهاد دانش در سرزمینی که همواره در تاریخ به فرهنگ و شکوفایی تمدنی شهره است.

فارسی گفتاری

کتاب اول - نسخه‌ی عربی

دکتر احمد صفارمقدم

مترجم عربی

دکتر زینه عرفت‌پور



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

تهران، ۱۳۹۵



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

تهران، صندوق پستی ۶۴۱۹-۱۴۱۵۵، تلفن: ۳-۸۸۰۴۶۸۹۱، فکس: ۸۸۰۳۶۳۱۷

فارسی گفتاری

کتاب اول - نسخه‌ی عربی

مؤلف: دکتر احمد صفارمقدم

مترجم عربی: دکتر زینه عرفت‌پور

مدیر انتشارات: ناصر زعفرانچی

حروف‌چین و صفحه‌آرا: ویدا نورخلعتبری، معصومه لوائی

مسئول فنی: عرفان بهاردوست

طرح و اجرای جلد: ویدا نورخلعتبری

طراح و برنامه‌نویس نرم‌افزار: نسیم اشرف‌العقلایی

ورود اطلاعات نرم‌افزار: معصومه لوائی، یاسمن قوامی

ناظر چاپ: مجید اسماعیلی زارع

چاپ اول: ۱۳۹۵

شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: فرشویه

حق چاپ برای پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی محفوظ است.

سرشناسه: صفارمقدم، احمد، ۱۳۲۱-

عنوان و نام پدیدآور: فارسی گفتاری، کتاب اول، نسخه‌ی عربی

مشخصات نشر: تهران، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: سی، ۲۱۲ ص، مصور، جدول، نمودار

شابک دوره: 978-964-426-818-2؛ 978-964-426-815-1

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبای مختصر

یادداشت: فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است

یادداشت: واژه‌نامه

یادداشت: کتابنامه

یادداشت: نمایه

شناسه‌ی افزوده: عرفت‌پور، زینه، ۱۳۵۰-، مترجم

شناسه‌ی افزوده: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۳۸۵۵۶۹۲

فهرست

تقدیر و تشکر	هفت
پیشگفتار	نه - سیزده
راهنمای درس‌ها	پانزده - هجده
اصول و توصیه‌های آموزشی	نوزده - سی
اختصارها و نشانه‌ها	سی و یک - سی و دو
درس‌های یک تا شانزده	۱ - ۱۵۹
تفاوت‌های گفتار و نوشتار	۱۶۱ - ۱۶۸
نمایه	۱۶۹ - ۱۷۲
واژه‌نامه‌ی فارسی به عربی	۱۷۳ - ۱۹۴
واژه‌نامه‌ی عربی به فارسی	۱۹۵ - ۲۱۳

تقدیر و تشکر

مجموعه فارسی گفتاری برای غیرفارسی‌زبانان با حمایت و نظارت جناب آقای دکتر حمیدرضا آیت‌اللهی، ریاست پیشین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، جناب آقای دکتر حسینعلی قبادی، ریاست کنونی پژوهشگاه، جناب آقای دکتر سیدسجاد علم‌الهدی، معاونت پژوهشی و تحصیلات تکمیلی و جناب آقای دکتر مصطفی عاصی، ریاست پژوهشکده زبان‌شناسی، به انجام رسید.

اعضای محترم هیأت علمی پژوهشکده زبان‌شناسی: جناب آقای دکتر یحیی مدرسی و خانم‌ها دکتر آریتا افراشی، امید ملاک بهبهانی و فرزانه وزوایی، عملاً در مقام مشاور علمی، راه‌حل مشکلات روزمره را هموار ساختند. جناب آقای ناصر زعفرانچی، مدیریت نشر و ویرایش نیز از هرگونه همکاری در تولید مجموعه استقبال کردند و، بیش از همه، سه تن کارشناسان ارجمند گروه آزوفا: خانم‌ها ویدا نورخلعتبری، نسیم اشرف‌العقلایی و معصومه لوایی از آغاز فعالیت خود در پژوهشگاه، صادقانه و صمیمانه، زحمات زیادی برای به ثمر رسیدن این طرح متحمل شدند.

ترجمه اثر به زبان عربی توسط خانم دکتر زینه عرفت‌پور، عضو هیأت علمی پژوهشگاه صورت گرفت و جناب آقای دکتر آل قیس نظارت علمی ترجمه را عهده‌دار شدند. صمیمانه‌ترین تشکرات خود را به حضور همه عزیزان یادشده و سایر استادان و همکاران ارجمند، به‌ویژه داوران محترم طرح، خانم دکتر سهیلا صارمی و جناب آقای دکتر بهروز محمودی بختیاری، تقدیم می‌دارد.

گروه آزوفا

آموزش زبان و فرهنگ ایران به غیرفارسی‌زبانان

تمهيد

إنّ اللغة الفارسية التي تنتمي إلى فصيلة اللغات الهندية الأوروبية هي مرآة تعكس قسماً من تاريخ العالم على مدى ثلاثة آلاف سنة. ويكوّن تاريخ إيران القديم حوالى نصف من هذه الحقبة، و يطلق على لغات هذه الفترة الفارسية القديمة أو الفارسية الوسطى، والنصف الآخر من تاريخ إيران هو الحقبة الإسلامية، والذي يطلق على لغتها الفارسية الحديثة أو الفارسية.

في الحقبة القديمة، أسست الحكومات الإيرانية حضارة كبيرة في شرق العالم على أساس الدين، العلم، الفن، المعمارية وأسلوب الحكم، وإثر قبول دين الإسلام قام الإيرانيون بمحاولات جادة في مجال تأسيس العلوم الإسلامية بما فيها العلوم الدينية والغير دينية. وقد تُرجم قسم من تراثهم العلمي والثقافي، من اللغات الإيرانية إلى العربية في القرون الأولى من ظهور الإسلام، وقام العلماء الإيرانيون إلى جانب علماء سائر البلدان الإسلامية بتأسيس حضارة إسلامية سامية. وكان يتمّ تدريس آثار العلماء الإيرانيين لا سيما ابن سينا، الرازي، خواجه نصير والخوارزمي الذين كثيراً ما كانوا يكتبون باللغة العربية، في المراكز العلمية بالغرب.

وقد تعرض الشعب الإيراني كراراً لهجمات شتى الأقوام طوال هذه الحقبة الزمنية الطويلة، وجرب سيطرة الأجانب لقرون عديدة، ولكنهم استطاعوا أن يحافظوا على الوحدة والاستقلال بفضل ثقافتهم وحضارتهم التي تبلورت من خلال القيم الوطنية والثقافية

الإيرانية - الإسلامية. كما أثرت الحضارة الإيرانية على سائر الحضارات وتأثرت بهم دوماً، وقد عدّت اللغة الفارسية عاملاً لوحدة الإيرانيين وهويتهم الوطنية، ولطالما اعتنى هذا الشعب بهذه اللغة.

يكتب جيرشمان العالم الأثري الفرنسي عن تاريخ إيران: «قد تبقت من أكثر الأقوام القديمة ذكرى فحسب، لكن إيران مازالت قائمة كالجبل بعد مضي القرون والآلاف من السنين». وحسب رأي ريشارد فراي الباحث الأمريكي، «إنّ إيران كأشجار السرو تتمايل إثر هبوب العواصف، لكنها لا تنكسر». و«قلّما نجد شعباً في هذا العالم يتمتع بتاريخ قابل للاعتناء إلى هذا الحد».

بعد دخول دين الإسلام في إيران، امتزجت اللغة الفارسية بألفاظ اللغة العربية، والثقافة الإسلامية الثرية. قد دخل الإسلام في إيران مع اللغة العربية، وانتشر في جنوب وشرق آسيا، شمال أفريقية وآسيا المركزية بفضل مسلمي إيران واللغة الفارسية؛ وعلى هذا تعتبر اللغة الفارسية اللغة الثانية في العالم الإسلامي.

إنّ الأدب الفارسي الذي يكون حصيلة كبيرة للحقبة الإسلامية، يعدّ مدرسة لتربية الإنسان وكنزاً من الحماسة، والأخلاق، والعرفان والروحانية، والعشق والحب، والسلام والمحبة، وآداب الحياة الاجتماعية. وهذه المضامين السامية قد تمّ التعبير عنها على يد الشعراء والكتاب الإيرانيين من أصحاب اللغة الفارسية ممن ذاع صيتهم في العالم، وقد تميّز بعض منهم كالحافظ، الخيام، الفردوسي والمولوي. والجدير بالذكر أن اللغة الفارسية وآدابها لها أبعاد كثيرة مثيرة للانتباه حيث استطاعت أن تسحر بمفاتها أصحاب الذوق والأدب في أرجاء المعمورة:

فنرى غوته الشاعر الشهير والركن الركين للأدب الغربي يبدي غاية احترامه وتكريمه للحافظ الشيرازي. هو يعتبر الحافظ عطراً سماوياً للشرق، ونسمة مروّحة أبدية، ويعدّ كلامه إعجاز الذوق والفن البشري، ومنهلاً لفيوضات الكمال والجمال والحكمة والعرفان.

إنّ الرباعيات البسيطة الحلوة والقصيرة للخيام النيسابوري الذي يعدّ من كبار المفكرين، ومن علماء الفلك والرياضيات، قد ترجمت إلى أكثر لغات العالم وترسخت في قلوب جميع الشعوب التي فيها شغف بالأدب. إنّ أرتور أربري يعدّ الرباعي الإيراني أسمى نموذج لطيف من نظم الشعر على مستوى الأدب العالمي، ويؤكد على أنّ أشهر ترجمة انتشرت بعد ترجمه الكتاب المقدس هو ترجمة رباعيات الخيام.

أما السعدي الأديب البارع في النظم والنثر الفارسي، فهو شاعر الحب والحياة والأخلاق والحكمة. ويجعل رالف إمرسون «گلستان سعدي» في صف الإنجيل وسائر الكتب السماوية. كما يعتبر قصيدة بني آدم أجمل رسالة إنسانية لجميع أفراد العالم:

بنو آدم جسد واحد إذا مس عضواً أليم السقام
إلى عنصر واحدٍ عائد فسائر أعضائه لا تنام

وأما الفردوسي فهو أشهر شاعر حماسي إيراني، والذي نظم التاريخ الوطني للإيرانيين، وأبدع «الشاهنامه» ذلك الأثر الخالد الرائع؛ حيث يعتبره إدوارد براون أكبر شاعر في عصره، بل أحد كبار شعراء جميع العصور.

وأما المولوي فهو أشهر شاعر في مجال الأدب العرفاني، ويعدّه إدوارد براون من أبرز الشعراء الإيرانيين المتصوفة، كما يعتبر المثنوي في مستوى الأشعار البارزة العالمية.

إنّ اللغة الفارسية وآدابها كان لها نفوذها في قسمٍ واسعٍ من شرق العالم، وقد بلورت دائرة ثقافية مشتركة؛ فكانت الفارسية اللغة الرسمية لشبه قارة الهند لثمان مئة سنة، وكان النشيد الوطني للبلد الشقيق باكستان باللغة الفارسية غالباً، كما أنّ إقبال اللاهوري الشاعر الكبير لباكستان لم ينشد أشعاره باللغة الأم أي اللغة الأردية بل أنشدها بالفارسية. وفي الإمبراطورية العثمانية كانت الفارسية لغة الشعر والأدب، بل أنشد بعض من سلاطين هذه الإمبراطورية أشعاراً باللغة الفارسية. كما نشر العثمانيون اللغة الفارسية و آدابها إلى بلاد بلقان وحدود أوروبا. وفي جميع هذه النواحي يمكن العثور على معالم كثيرة من اللغة

الفارسیة و آدابها، على سبیل المثال، سراييفو عاصمة البوسنة والهرسك، قد تمت صياغتها من خلال كلمة «سرا» الفارسیة التي تعني القصر. وعلى هذا نرى إنّ اللغة الفارسیة والثقافة الإسلامية- الإيرانية في الشرق تصل إلى الصين، ماليزيا وأندونيسيا. وفي الشمال تضم بلدان آسيا الوسطى وفي الغرب والجنوب الغربي، تشتمل على آسيا الصغرى والبلقان والبلدان التي تحدث باللغة العربية.

والجدير بالذكر أنّ الأدب الفارسي المعاصر في القرون الأخيرة قد أصبح في خدمة عامة الناس من خلال ترويض اللغة وأسلوب الشعر والنثر؛ أي أنّ المضامين الرئيسية للأدب يعنى: الإحسان، المطالبة بالحرية، حب الوطن والقضايا الإجتماعية، قد تمّ التعبير عنها في قالب جديد. وبعد حدوث الثورة الإسلامية أخذ الفكر الإسلامي ينبض في إيران أكثر من جميع أنحاء العالم الإسلامي، واللغة الفارسیة باعتبارها لغة الإسلام الثوري، أصبحت تحمل على عاتقها إيصال مفاهيم هذه الثورة أكثر من أي لغة أخرى؛ كما أدت التحولات التي حدثت طوال العقود الخمسة الأخيرة وانتصار الثورة الإسلامية إلى خلق أدب ديني، ثوري وحماسي في إيران.

إنّ اللغة الفارسیة في يومنا هذا هي لغة عذبة، سلسلة، مموسقة ولطيفة. هذه اللغة تستخدم كلغة رسمية في بلدان أخرى غير إيران أي في أفغانستان وطاجيكستان، كما تستخدم في بعض بلدان المنطقة كلغة غير رسمية. والجدير بالذكر أنّ هناك فرق بسيط بين فارسية العصر الحاضر والفارسیة التي كان يتحدث بها الناس قبل ألف سنة؛ حيث يتمكن كلّ متضلع باللغة الفارسیة من أن يستوعب لغة تلك الحقبة.

إنّ القائمين على تعليم اللغة الفارسیة هم يقصدون أن يجعلوا الغير الناطقين بها مطلّعين على الأدب الفارسي والتراث العظيم والثري للحضارة الإسلامية والإيرانية. وعلى كل مستشرقٍ يعتني بالقضايا المرتبطة بإيران في هذه المنطقة الوسيعة أن يعرف هذه اللغة حتى يدرك الثقافة الإيرانية تماماً، كما يكون جميع المستشرقين المهتمين بتاريخ شرق

الإسلام وغربه بحاجة ماسة إلى معرفة هذه اللغة. وبغضّ النظر عن القيم الثقافية، يمكننا القول إنّ اللغة الفارسية هي لغة تجسد صلة حيّة مع الإيرانيين وأصحاب اللغة الفارسية. والحرى بالذكر أنّ أكاديمية العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية باعتبارها أوثق مؤسسة بحثية في إيران، تتمنى أن تؤدي هذه المجموعة من كتب الفارسية المحكيّة إلى ترقية تعليم اللغة الفارسية، ومدّ جسور التعارف بينها وبين المراكز التعليمية والثقافية في أرجاء المعمورة.

الدكتور صادق آئينهوند

رئيس أكاديمية العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية

راهنمای درس‌های ۱ تا ۴

صفحه

عنوان

درس

۱

الفبا و صداهای فارسی (۱)

۱

خط فارسی، حرف‌های الف، ب، پ، ت، ث، م، ن، و، ه، ی.
واکه‌های فارسی. واکه‌ها در آغاز. حرف‌های ج، چ. واکه‌ها در
میان. حرف‌های ح، خ، د، ذ. واکه‌ها در پایان. پیوند حروف.



۱۲

الفبا و صداهای فارسی (۲)

۲

حرف‌های ر، ز، ژ، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق،
ک، گ، ل، ع. همزه‌ی آغازی. حروف همشکل. حروف همصدا.
ساختار هجا. ساختار کلمه. تکیه‌ی کلمه. تشدید "ّ". پیوند
حروف. فهرست الفبای فارسی.



۲۳

من دانشجوی هستم

۳

نکته‌های زبانی: سلام. من، ما، شما. هستم. هستید. من استاد
هستم. من هستم، شما هستید. من هستم = هستم. هستم، نیستم.
نکته‌ها (۲): اعداد ۱ تا ۱۰. و. بفرمایید. تفاوت‌های گفتار و نوشتار:
شناسه‌ی «ید»



۳۱

اسم شما چیست؟

۴

نکته‌های زبانی: اسم من. آقای مجیدی. است، او. ایشان. هم.
نکته‌ها (۲): اسم کوچک، اسم فامیل (فامیلی). تفاوت‌های گفتار
و نوشتار: است



راهنمای درس‌های ۵ تا ۸

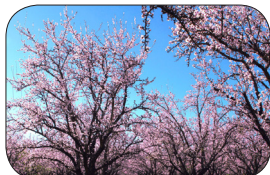
درس	عنوان	صفحه
۵	احوال‌پرسی	۳۹
	نکته‌های زبانی: سلام، صبح بخیر. حال شما چه‌طور است؟ اسم من = اسمم. هستند. کاربردهای «بودن». من الان هستم، مریم نیستم. نکته‌ها (۲): آقا و خانم + اسم. تا. اعداد ۱۱ تا ۱۹. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: گروه‌های همخوانی	
۶	کلاستان چه‌طور است؟	۴۸
	نکته‌های زبانی: استاد، استادان. یک روز. نفر. آهنگ. چه؟ که؟ نکته‌ها (۲): جمع. داشتن. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: دوم شخص جمع، تا	
۷	کشور، ملیّت، زبان	۵۷
	نکته‌های زبانی: ملیّت و زبان. کشور، شهر. خوب، بد، بزرگ. شهر، یک شهر. مهمان. نکته‌ها (۲): اعداد ده‌تایی. صورت‌های گفتاری: تشکر و معذرت‌خواهی. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: جمع	
۸	چه زبان‌هایی بلدید؟	۶۶
	نکته‌های زبانی: استادم، دانشجوام. نیستم. اهل کجا؟ کجایی؟ - بله، آره. «است» بعد از /a, u, e/. مهمان. نکته‌ها (۲): یعنی چه؟ حساب. صورت‌های گفتاری: اجازه؟ تکرار کنید. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: است	



راهنمای درس‌های ۹ تا ۱۲

درس	عنوان	صفحه
۹	زبان آسان و قشنگ	۷۵
	نکته‌های زبانی: اسم تو = سمت. ما در کلاسمان. مصدر، بن. شخص، عدد، شناسه. ندارم. شما را دوست دارم. مهمان. نکته‌ها (۲): اعداد صدتایی و بالاتر. صورت‌های گفتاری: عبارات پر کاربرد. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: ضمیرهای پیوسته.	
۱۰	مهمان ژاپنی	۸۵
	نکته‌های زبانی: ساعت دارین؟ ساعت چنده؟ می‌شود؟ (می‌شه...؟) چند؟ روز، ساعت، دقیقه. یک، و. بودم، داشتم. مهمان. نکته‌ها (۲): از، با، تا. کجاست؟ کو؟ صورت‌های گفتاری: احوالپرسی. تشکر. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: گروه‌های همخوانی	
۱۱	خانواده و دانشگاه	۹۵
	نکته‌های زبانی: داشتن. دوست داشتن. می‌خوانم. کاربرد حال اخباری. نمی‌خوانم. می‌روم، نمی‌روم. «و» ساکن. مهمان. نکته‌ها (۲): رفتن - می‌روم. دارم، هستم. صورت‌های گفتاری: خواهش. کار. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: با + ضمیر شخصی	
۱۲	خانواده و کار	۱۰۶
	نکته‌های زبانی: می‌آیم. خوش آمدید. از. خانواده‌تان = خانواده‌ی شما. سن. مهمان. نکته‌ها (۲): حالت. بخوانید، نخوانید. صورت‌های گفتاری: معرفی. خوش آمدید. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: سن	

راهنمای درس‌های ۱۳ تا ۱۶

درس	عنوان	صفحه
۱۳	برنامه‌ی روزانه	۱۱۷
	نکته‌های زبانی: که. آمدن، رفتن. این کتاب را، شما را. برنامه‌ی تو = برنامه‌ات. خوابگاه. باید درس بخوانم. مهمان. نکته‌ها (۲): بعد، بعد از، معمولاً. صورت‌های گفتاری: اظهار نظر. تقریباً. به نوبت. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: به + ضمیر شخصی	
۱۴	دارید چه کار می‌کنید؟	۱۲۷
	نکته‌های زبانی: دارم درس می‌خونم. درس نمی‌خونم. خوبه. همه‌تان = همه‌تون. اختیار دارید. مهمان. نکته‌ها (۲): رنگ‌ها. تلفن زدن. بیدار شوید، کار کنید. صورت‌های گفتاری: مکالمه‌ی تلفنی. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: از + ضمیر شخصی	
۱۵	روزها، ماه‌ها، فصل‌ها	۱۳۸
	نکته‌های زبانی: اوّل، دوّم، سوّم، چهارم. روز اوّل، روز بیست و یکم. روزهای هفته. جمعه، جمعه‌ها. رفت. مهمان. نکته‌ها (۲): تعطیلات در ایران. ماه‌های سال. چندم. صورت‌های گفتاری: خوش گذشت. اجازه. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: حذف «به»	
۱۶	موزه‌ی آزادی	۱۴۹
	نکته‌های زبانی: کاربرد ماضی ساده. مگر (مگه). چه‌طوری، چه‌جوری. برگشتن. مهمان. نکته‌ها (۲): با چه؟ با که؟ بزرگ‌تر، بزرگ‌ترین. امر جمع. صورت‌های گفتاری: آدرس. آخه. تفاوت‌های گفتار و نوشتار: حذف «در»	

أصول و توصیه‌های آموزشی

این کتاب اولین جلد از مجموعه فارسی گفتاری برای تدریس مهارت‌های شنیدن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن به غیرفارسی‌زبانان، با تأکید بر ارتباط کلامی است. کوشش گردیده که برای آموزش زبان و فرهنگ ایران به علاقه‌مندان این حوزه از رویکردهای «آموزش زبان ارتباطی» (آزا CLT) و «آموزش کارمحور» (آکا TBT) تبعیت شود، اما بخشی از تمرینات تابع رویکرد ساختاری می‌باشد.

الفبای آوانگار بین‌المللی

به خاطر زبان‌آموزانی که خواندن حروف فارسی در آغاز برایشان دشوار است از الفبای آوانگار بین‌المللی (IPA) در ثبت متن‌های فارسی استفاده شده است.

درس‌های ۱ و ۲

در درس‌های ۱ و ۲، الفبا و صداها

الأصول والتوصيات التعليمية

إنّ هذا الكتاب هو أوّل مجلد من مجموعة «فارسی گفتاری» أي الفارسیة المحكيّة لتعليم مهارات الإستماع والحوار والقراءة والكتابة إلى الغير الناطقين باللغة الفارسیة، بالتأکید على تعليم الفارسیة المحكيّة. وقد حاولنا في تعليم اللغة والثقافة الإيرانية للراغبين في هذا المجال أن نتبع توجّهات «الطريقة التواصليّة في التعليم» (CLT¹) و«التعلم المتمركز على العمل» (TBT²) كما أعددنا قرصاً مضغوطاً مع كلّ مجلّد من هذه المجموعة. وأمّا بعض التمارين فتتبع الاتجاه البنوي.

العلام الصوتية الدولية

لقد تمّ استخدام العلام الصوتية الدولية (IPA³) في ضبط النصوص الفارسیة من أجل تسهيل التعلّم للمتعلّمين الذين يصعب عليهم قراءة الحروف الفارسیة في المرحلة الأولى.

الدرس الأول والثاني

في الدرس الأول والثاني قد تمّ التعريف

1. Communicative Language Teaching
2. Task-based Teaching
3. International Phonetic Alphabet

بالحروف والأصوات الفارسية. ويتمّ تعليم الحروف في جميع الدروس بشكل تدريجي لأنّه ليس من الضروري تعليمها في دفعة واحدة.

فارسی معرفی شده است. فراگرفتن یکباره همه الفبا ضرورت ندارد و بنابراین، در این درس‌ها برنامه یادگیری تدریجی اجرا می‌شود.

رویکرد آزا

توجهات الطريقة التواصلية في التعليم

CLT هو أسلوب قلّمَا يعتني بتقديم القواعد في الفصل بصورة مباشرة، بل يؤكد على التعامل والتعليم القائم على الطالب والتعليم القائم على التعاون، على أساس اللغة الطبيعية والنشاطات الواقعية.

إنّ التعامل هو عبارة عن السؤال والجواب، تبادل الأفكار، والشعور أو الرأي المتبادل بين شخصين أو أكثر ممّا يؤدي إلى المهارات التواصلية.

إنّ التعليم القائم على الطالب هو تعليم يعتمد على حاجات المتعلم وأهدافه؛ حيث يفسح المجال للطالب ويمنحه فرصة للإبداع. وفي إطار الأسلوب القائم على التعاون يقسّم الطلاب إلى فئات يجب على أعضائها أن يتعاونوا مع بعض ليصلوا إلى هدفهم المشترك.

آزا رویکردی است که توجه کمتری به ارائه و بحث صریح قواعد دستوری در کلاس نشان می‌دهد. در عوض، بر تعامل، آموزش دانشجومحور و یادگیری تعاون‌محور بر پایه زبان طبیعی و فعالیت‌های واقعی تأکید می‌کند.

تعامل عبارت است از پرسش و پاسخ، تبادل فکر، احساس یا عقیده بین دو یا چند نفر که به مهارت‌های ارتباطی منجر می‌شود. آموزش دانشجومحور آموزشی است که بر نیازها و اهداف زبان‌آموز تکیه دارد. به دانشجو آزادی عمل می‌دهد و به او فرصت خلاقیت و نوآوری می‌بخشد.

در یادگیری تعاون‌محور، دانشجویان تیمی را تشکیل می‌دهند که اعضای آن باید با هم کار کنند تا به هدف مشترکشان نایل شوند.

برخی اصول دیگر آزا

مبادئ (CLT) الأخرى

۱. يمكن تعليم مهارة الإستماع والتحدث والقراءة والكتابة بصورة متزامنة.

۱. چهار مهارت شنیدن، صحبت کردن، خواندن و نوشتن را می‌توان همزمان تدریس کرد.

۲. خواندن و نوشتن، در صورت تمایل، ممکن است از روز اول آغاز شود.
۳. استفاده محتاطانه و محدود از زبان مادری در مواقع لزوم پذیرفته است.
۴. در صورت نیاز دانشجویان به ترجمه یا مفید بودن آن، می‌توان از این فن استفاده کرد.
۵. دانشجویان اغلب به شیوه آزمون و خطا زبان را تولید می‌کنند.
۶. آزا بر اهمیت دستور در آموزش زبان صحه می‌گذارد.
۲. يمكن أن يبدأ تعليم القراءة والكتابة من اليوم الأول عند الرغبة.
۳. ليس هناك مانع من استخدام لغة الأم عند الضرورة شرط أن يتم الأمر بحذر وفي إطار محدود.
۴. يمكن أن يستفيد المعلم من فن الترجمة عند الحاجة إليه وحينما يكون مفيداً لهم.
۵. يقوم الطلاب على الأغلب بإنتاج اللغة بطريقة الاختبار وارتكاب الخطأ.
۶. تؤكد طريقة (CLT) أو الطريقة التواصلية في التعليم على أهمية القواعد في تعليم اللغة.

إتجاه آكا

إنّ طريقة TBT أو التعلّم المتمركز على العمل هو أسلوب تعليمي متقدّم يلفت إنتباه الأستاذ والطالب إلى أداء المهامّ الصفية. هذه الطريقة هي محاولة تدفع المتعلّم إلى توظيف اللغة الطبيعية، والتأكيد على مفاهيمها. هذه الأعمال هي نوع من أنواع النشاطات القائمة على أرض الواقع، ممّا يؤدي إنجازها إلى نتيجة ما.

التدريبات الصفية

يتمّ التعاون والتعامل داخل الصف بشكل نشاط فردي، أو نشاط ثنائي أو نشاط فتوي

رويكرد آكا

آموزش کارمحور شکل پیشرفته‌ای از آزاست که توجه استاد و دانشجو را به کار آموزشی جلب می‌کند. کار آموزشی فعالیتی است که زبان‌آموز را به کاربرد زبان واقعی، با تأکید بر معنی آن، وامی‌دارد. این کارها از نوع فعالیت‌های دنیای واقعی‌اند که انجام آنها به نتیجه‌ای منجر می‌شود.

اجرای کلاسی

همکاری و تعامل در کلاس درس، که به دانشجو فرصت بیشتری برای تکلم

می‌دهد، به صورت کار فردی، کار زوجی،

کار گروهی و فعالیت تمام کلاسی انجام می‌گیرد.

کار زوجی بر فعالیتی دلالت دارد که توسط دو دانشجو انجام می‌شود و برای تمرینات کوتاه‌تر، ساده‌تر و نظارت شده در ساختارهای زبانی مناسب‌تر است. تمرینات پرسش و پاسخ، گفتگو با یک همکلاسی و مصاحبه نمونه‌های کار زوجی هستند.

کار گروهی بر فعالیتی دلالت دارد که گروه‌های سه تا شش نفره انجام می‌دهند و برای تمرینات طولانی‌تر و پیچیده‌تری که به نظارت کمتری نیاز دارند مناسب است. نمونه کارهای گروهی عبارتند از بازی‌ها، ایفای نقش و نمایش، حل مسئله، تصمیم‌گیری و تبادل نظر.

فعالیت تمام کلاسی فعالیت‌هایی هستند که توسط همه دانشجویان انجام می‌شود. تمرینات پاسخ جمعی نمونه خوبی از این نوع فعالیت‌ها هستند.

فارسی محکمی المعیار

إِنَّ اللغة التي يَتِمُّ تعليمها في هذه المجموعة، هي الطريقة المحكية من اللغة الفارسية المعيار. وهذا النوع من اللغة يستخدمها ويفهمها جميع

فارسی گفتاری معیار

زبانی که در مجموعه حاضر تدریس می‌شود عمدتاً گونه گفتاری معیار فارسی است. این گونه را همه ایرانیان تحصیل کرده

در سراسر کشور به کار می‌برند و درک می‌کنند. در برنامه‌های صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران نیز از همین گونه استفاده می‌شود.

شنیدن و صحبت کردن

همه گفتگوها، توضیحات و تمرینات این کتاب برای آموزش مهارت‌های شنیدن و صحبت کردن توسط گویندگان ایرانی ضبط شده‌اند. بیشتر تمرینات شکل «ضبط و مقایسه کنید» دارند، به این معنی که زبان‌آموزان باید صدای خود را در نرم‌افزار ضبط کنند و بعد آن را با ضبط گوینده ایرانی مقایسه نمایند.

گفتگوهای کتاب حول محور نقش‌های ارتباطی طرح شده‌اند و حفظ کردن آنها الزامی نیست. زیر واژه‌هایی که تکیه می‌گیرند، مطابق رایج‌ترین کاربرد آنها، خط کشیده شده است. این امر به زبان‌آموزان کمک می‌کند که آهنگ صحیح زبان فارسی را در کمترین مدت فراگیرند.

هریک از درس‌ها به شکل گفتاری تدریس می‌شود و، در پایان، تفاوت‌های گفتاری و نوشتاری آنها توضیح داده می‌شود. اگر دانشجویان صرفاً به تکلم فارسی علاقه‌مندند، یا اساساً با یادگیری

ایرانیین المثقفین في كل أنحاء البلد. كما تستخدم برامج الإذاعة والتلفزيون في بلدنا إيران هذا النوع من اللغة.

الإستماع والتکلم

إنّ جميع الحوارات والتوضيحات والتدريبات في هذا الكتاب، قد تمّ تسجيلها بصوت الناطقين الإيرانيين لتعليم مهارات الإستماع والتحدّث. وتكون أكثر التدريبات على شكل «سجل وقارن»، فيجب على المتعلمين أن يسجلوا صوتهم على القرص المضغوط ومن ثم يقارنوه مع صوت الناطق الإيراني.

والجدیر بالذكر أنّ الحوارات في هذا الكتاب قد تمّ تنسيقها على أساس الأدوار التواصليّة، وليس من الضروري حفظها عن ظهر قلب؛ لأنّ المفردات التي تقع في موضع النبر حسب الاستخدام الراجح، قد وضع تحتها خط. وهذا ممّا يعين المتعلّمين على تعلّم اللحن الصحيح للغة الفارسية في أقصر فترة. ويتمّ تعليم الدروس على الطريقة المحكيّة،

وفي النهاية تشرح الفروق الموجودة بين الطريقة المحكيّة والطريقة المكتوبة. وإذا كان المتعلّم راغباً في التكلّم باللغة الفارسية أو كان غير موافق مع تعلّم الطريقتين بصورة متزامنة،

فیمکن له أن يضع الطريقة المكتوبة إلى جانب في المرحلة الأولى.

على الأستاذ أن يشجّع الطلاب على استخدام اللغة قدر الإمكان لإيجاد الإتصال اللغوي الشفوي، وأن يربط بين الموقف الصفي وعالم الواقع بكل وضوح.

القراءة والكتابة

يستطيع المتعلّم أن يبدأ بالقراءة متزامناً مع الإستماع والتحدّث، أو يبدأ بها في وقت لاحق. وقد تمّ تسجيل جميع النصوص المحكيّة على الصورة المكتوبة أيضاً، حتى يعين الطالب في اكتساب مهارة القراءة.

إذا أراد الطالب أن يبدأ بالكتابة، فيوصى بأن يكتب على الطريقة المكتوبة لا على الطريقة المحكيّة. وقد وضعت فراغات خاصة لحلّ التدريبات.

ومن الدرس الحادي عشر فصاعداً قد أضيف تدريب لكتابة إنشاء بسيط وقصير كتمرين اختياري، حتى يتقن الطالب مهارات الكتابة.

الفروق بين الطريقة المحكية والمكتوبة

هناك فروق لافتة للنظر بين الطريقة المحكيّة والمكتوبة في اللغة الفارسية. تستخدم الطريقة المكتوبة في الكتب التعليمية، المجلات،

همزمان دو گونه موافق نیستند، می‌توانند شکل نوشتاری را در ابتدا کنار بگذارند.

دانشجویان را تشویق کنید که در ارتباطات خود هرچه بیشتر به فارسی صحبت کنند. بین کلاس درس و دنیای واقعی رابطه‌ی روشنی ایجاد کنید.

خواندن و نوشتن

دانشجویان می‌توانند به میل خود خواندن را همزمان با شنیدن و صحبت کردن، یا کمی دیرتر، شروع کنند. همه‌ی متن‌های گفتاری به شکل نوشتاری هم ضبط شده تا در کسب مهارت خواندن کمک نمایند. به دانشجویان توصیه می‌شود که اگر می‌خواهند نوشتن را شروع کنند به گونه‌ی نوشتاری بنویسند، نه شکل گفتاری. در محل هر تمرین نقطه‌چین‌هایی برای نوشتن پاسخ سؤالات گذاشته شده است.

از درس ۱۱ به بعد، نوشتن انشاهای ساده و کوتاه نیز به عنوان تمرین اختیاری اضافه شده است تا مهارت‌های نوشتاری شما تقویت شود.

تفاوت‌های گفتار و نوشتار

بین دو گونه‌ی گفتاری و نوشتاری زبان فارسی تفاوت‌های قابل ملاحظه‌ای وجود دارد. گونه‌ی نوشتاری در کتاب‌های آموزشی،

مجلات، روزنامه‌ها و همه اسناد رسمی به کار می‌رود. در این کتاب، تفاوت‌های گفتار و نوشتار در پایان هر درس به صورت نظام‌مند توضیح داده شده‌اند.

در نگاه اول، تفاوت‌های گفتار و نوشتار ممکن است در نظر زبان‌آموز خارجی پیچیده و پرزحمت جلوه نماید حال آن‌که، در واقع، تفاوت‌ها اغلب از قواعد خاصی تبعیت می‌کنند. این قاعده‌مندی فرایند یادگیری را پس از چند درس اولیه آسان‌تر خواهد ساخت.

دستور

بیشتر فراگیران زبان فارسی از تحصیل در ایران یا قرار گرفتن در محیط زبان فارسی محرومند و یا ممکن است از آموزش کلاسی بسیار محدودی بهره‌مند باشند. از این رو، دسترسی به دستور برای فهم و یادگیری زبان نیازی قطعی است.

بخش دستور در اثر حاضر شامل توضیحی مختصر و روشن برای هر نکته زبانی می‌شود و در پی آن تمرینی کوتاه می‌آید. تمرین با مثالی همراه با پاسخ شروع می‌شود که به فهم نکته و کاربرد آن کمک می‌کند.

دستور زبان، به رغم اهمیت آن، نباید در جلسات کلاس توسط استاد به صورت مستقیم

الصحف وجميع الوثائق الرسمية. وفي هذا الكتاب، قد تمّ تبيين الفروق الموجودة بين الطريقة المحكيّة والطريقة المكتوبة لمفاهيم كل درس في خاتمه بشكل منسق.

في النظرة الأولى قد تبدو الفروق بين الطريقة المحكيّة والمكتوبة معقّدة وصعبة التعلّم، ولكن في الحقيقة تتّبع هذه الفروق قواعد خاصة، وهذا ما يسهّل مسيرة التعلّم بعد الدروس الأولى بشكل تدريجي.

القواعد

إنّ أكثر متعلّمي اللغة الفارسية هم محرومون عن الدراسة في إيران، أو عن التمتع ببيئة تُحكي فيها اللغة الفارسية، أو يمكن أن يكونوا ذوي حظ ضئيل من التعليم المباشر، فيكون المتعلّم في هذه الحالة بحاجة ماسّة إلى القواعد لاستيعاب اللغة وتعلّمها.

وفي هذا الكتاب يشتمل قسم القواعد على شرح مختصر وواضح لكل ملحوظة لغوية، يلحقه تدريب قصير يبدأ بمثال يرافقه الجواب حيث يعين الطالب في استيعاب تلك الملحوظة وأيضاً في كيفية استخدامها.

والجدير بالذكر رغم أهمية القواعد ينبغي للأستاذ ألاّ يدرّسها بصورة مباشرة، بل توجّهنا

تدریس شود. رویکرد حاضر تأکید دارد که دستور در حد امکان به شیوه عملی تدریس گردد. بشکل غیر مباشر عند التدریبات وأثناء التعلیم.

واژگان

واژگان از نظر ارتباط زبانی نقش اصلی دارد و دانشجویان باید به یادگیری مستقل آن تشویق شوند. مقدار زیادی از کلمات اولیه را می‌توان در خارج از کلاس فراگرفت. تمرین سریع یک تا سه دقیقه‌ای برای مرور واژگان هر درس به صورت بازی‌های سادهٔ مروری و پاسخ‌های جمعی به تسلط واژگانی دانشجویان کمک خواهد کرد.

مجموعهٔ واژه‌های این جلد به ۴۰۰ می‌رسد که حداقلی برای یادگیری اولیهٔ یک زبان خارجی است. به دانشجویان توصیه می‌شود که از واژه‌نامه‌های فارسی - عربی و عربی - فارسی پایان کتاب، که دارای واژه‌های ضروری بیشتر و نیز لغات مربوط به فایل‌های صوتی - تصویری هستند، استفاده نمایند.

در کتاب حاضر، تعدادی از واژه‌های جدید هر درس دارای معادل‌های عربی‌اند اما واژه‌های دیگر را با توضیحات فارسی براساس کلماتی که در درس‌های قبل آموخته شده‌اند تعریف کرده‌ایم.

المفردات

إنّ المفردات لها دور رئيسي في إيجاد الإتصال اللغوي الشفوي، فيجب أن يتم تشجيع الطلاب على تعلّمها بصورة مستقلة. ويتمكن الطلاب أن يتعلّموا المفردات الرئيسية خارج الصف. ويساعدهم في تقوية معجمهم اللغوي، التدريب السريع الذي يستغرق دقيقة واحدة إلى ثلاث دقائق لمراجعة مفردات كلّ درس في قالب ألعاب بسيطة والإجابات الجماعية. إنّ مجموع مفردات هذا المجلّد يبلغ أربع مئة مفردة، وهو الحد الأدنى اللازم لتعلّم أوليات اللغة الأخرى؛ فنوصي الطلاب أن يستفيدوا من قاموس فارسي - إنجليزي، وإنجليزي - فارسي ألحقناهما بالكتاب وهما يحتويان على عدد أكثر من الألفاظ الضرورية، وأيضاً المفردات المرتبطة بالملفات الصوتية - المرئية.

في هذا الكتاب يتم شرح بعض المفردات الجديدة الفارسية بما يعادلها في اللغة العربية، أمّا المفردات الأخرى فوضّحناها بشرح فارسي، وذلك على أساس الألفاظ التي تعلّمها الطلاب في الدروس السابقة.

شادی و نشاط در کلاس درس

الفرح والحيوية في الصف

إنَّ أكثر متعلّمي اللغة يقيّمون صفوفهم على أساس ما تعلّموه فيها، لا على أساس النشاط والسرور اللذين شعروا بهما داخل الفصل، ولكن رغم هذا، تزيد النشاطات التي يرافقها السرور من رغبة متعلّمي اللغة - لاسيّما اليافعين - في دروس الصف.

وعلى هذا نوصي الأستاذة الكرام أن يستمّدوا قدر الإمكان من قوّة إبداعهم ومن الذوق الفني للطلاب في تنفيذ الألعاب، و تنفيذ أدوار التمثيليات والمسابقات والأقسام الأخرى من هذا القبيل، لكي يتمتّع الفصل الدراسي بنشاط وحيوية فائقة.

تعتبر تدريبات هذا الكتاب كتوصيات وأمثلة جاهزة مقترحة؛ فلهذا نطلب من الأستاذة أن يبتّوا في هذه التدريبات روح الحياة من خلال استبدال الأسماء الواردة في النصوص بأسماء الطلاب الحاضرين في الصف أو من خلال إيجاد الصلة بين معلومات الحوارات والنصوص، وبين واقع المجتمع وظروف الصف.

وفي الختام نقترح على الأستاذة أن يستخدموا خلال النشاطات الصفية، أساليب مناسبة لتشجيع الطلاب المتفوقين والفئات

بیشتر زبان‌آموزان کلاس‌های خود را بر مبنای میزان یادگیری در آن کلاس‌ها ارزیابی می‌کنند، نه با شادی و لذتی که تجربه کرده‌اند. با وجود این، فعالیت‌های شاد و لذّت‌بخش علاقه‌مندی زبان‌آموزان، مخصوصاً دانشجویان جوان‌تر، نسبت به کلاس درس را افزایش می‌دهد.

به معلمان توصیه می‌شود که تا می‌توانند از قوّة ابتکار خود و ذوق هنری دانشجویان در اجرای بازی‌ها، ایفای نقش، مسابقات و دیگر بخش‌های مشابه استفاده نمایند تا آموزش کلاسی جذابیّت و شادی هرچه بیشتری داشته باشد.

تمرینات این کتاب راهنمایی و مثال‌های کلی محسوب می‌شوند. از استادان درخواست می‌شود که مثلاً با تغییر اسامی در متن‌ها به نام‌های واقعی دانشجویان حاضر و یا مرتبط ساختن اطلاعات گفتگوها و متن‌ها با واقعیات و شرایط واقعی کلاس، و حتی جامعه‌ای که تدریس در آنجا صورت می‌گیرد، به این تمرینات حیات واقعی ببخشند.

در پایان پیشنهاد می‌کنیم که استادان در طی فعالیت‌های کلاسی از روش‌های مناسبی برای تشویق دانشجویان و گروه‌های

ممتاز استفاده نمایند.

المميزة.

تصحیح

خطاهای آموزشی نتیجه طبیعی رشد مهارت‌های ارتباطی به شمار می‌روند و همه آنها به تصحیح نیاز ندارند. تصحیح باید بر مواردی که موجب اختلال در دریافت و انتقال پیام‌های معنی‌دار می‌شوند متمرکز گردد. بنابراین مانع گفتگو و ارتباط پیوسته نشوید و، در عین حال، از خطاهای عمده هم چشم‌پوشی نکنید. شاید بهتر باشد که تصحیحات را به زمان دیگری موکول کنید.

تصحیح الأخطاء

إنّ إرتکاب الأخطاء أثناء مرحلة التعلّم يعتبر نتيجة طبيعية لنمو المهارات اللغوية الشفوية فلا يحتاج جميعها إلى التصحيح، بل يجب أن يتركز التصحيح على نقاط تخلّ بإرسال واستيعاب المفاهيم الرئيسة؛ فلا تقطعوا الحوار والصلة الشفوية المتواصلة، وفي الوقت نفسه لا تغضوا النظر عن الأخطاء الفاحشة، ولعلّه يكون من الأنسب أن تؤجلوا التصحيح لوقت آخر.

تعديل الدروس

إنّ هذا الكتاب لم يتمّ إعداده وتنسيقه وفق برنامج مطروح من قبل جهة خاصة؛ وعلى هذا الأساس يجب على الأستاذ أن يقوم بتعديل الدروس في الخطوة الأولى وأن يحذف الأقسام والتدريبات الغير ضرورية أو يضيف موضوعات وتدريبات أكثر تناسبا حسب حاجات الطلاب، حتى يعوّض عن أي نقص قد يجده أثناء التعليم.

مناسب سازی درس ها

کتاب حاضر برای کلاس مخصوص شما طراحی نشده است. پس، نخستین گام شما باید مناسب سازی درس ها باشد. بخش ها یا تمرینات غیرضروری را حذف کنید یا، برعکس، مطالب یا تمرینات مناسب تری را مطابق نیازهای کلاس اضافه نمایید تا هرگونه کمبود احتمالی جبران شود.

فارسی گفتاری: شبه تعلیم ذاتی

قد تمّ إعداد و تنسيق كتاب «الفارسیة المحکّية» بطريقة تشبه طريقة التعليم

فارسی گفتاری: شبه خودآموز

فارسی گفتاری به صورت شبه خودآموز

الذاتي؛ فقد كُتبت الملحوظات اللغوية ووضعت التدريبات بأسهل طريقة، حتى يتمكن المتعلمون من أن يقرأوا الملحوظات، ويجيبوا على التدريبات لوحدهم دون أن يكونوا بحاجة إلى معلم. وهذا القسم من التعليم يجب أن يتم خارج إطار الصف وقبل انعقاد الفصل. والحرى بالذكر أنه يمكن العثور على جميع الإجابات داخل القرص المضغوط. يجب أن يخصص وقت الصف لتقديم التوضيحات الرئيسة والمرور على الواجبات والتدريبات، والأهم من كل شيء النشاطات الكلامية منها: السؤال والجواب المتبادل بين الأستاذ والطلاب، النشاطات الثنائية، النشاطات الفئوية، الألعاب، المسابقات وتنفيذ الأدوار التمثيلية. ومما يجدر الإنتباه إليه هو أنه لو يتمّ تعليم جميع الدروس على يد الأستاذ فهذا يجعل مسيرة التعلم بطيئة ويقلل من درجة تأثيرها.

البرنامج الزمني

من الأفضل أن يتمّ تعيين برنامج زمني لتدريس الكتاب حسب رأي الأساتذة والطلاب. على أية حال يمكن أن يدرس الكتاب خلال فصل دراسي كامل في أربع ساعات على مدار الأسبوع شرط أن يأخذ

طراحي شده است. نکته‌های زبانی و تمرینات به ساده‌ترین شکل نوشته شده‌اند تا زبان آموزان به تنهایی، بدون نیاز به معلم، نکته‌ها را بخوانند و تمرینات را انجام دهند. این بخش از آموزش باید خارج از کلاس و قبل از تشکیل کلاس انجام شود. به همه پاسخ‌ها در نرم‌افزار دسترسی هست.

زمان کلاس باید صرف توضیحات کلی، بررسی تکالیف و تمرینات، و، مهم‌تر از همه، فعالیت‌های گفتاری شامل پرسش و پاسخ بین استاد و دانشجویان، کار زوجی، کار گروهی، بازی، مسابقه، ایفای نقش و غیره شود. توجه داشته باشید که تدریس تمامی درس توسط استاد فرایند یادگیری را کند خواهد کرد و از تأثیرگذاری آن خواهد کاست.

برنامه زمانی

برنامه زمانی برای تدریس کتاب بهتر است با نظر استاد و دانشجویان تعیین شود. در هر حال، کل کتاب را می‌توان در یک ترم ۱۶ هفته‌ای طی دو کلاس دو ساعت در هفته تدریس کرد مشروط به آنکه استاد و زبان

آموزان توصیه‌های بالا را به طور کامل
رعایت نمایند.

الأستاذ والمتعلّمون بنظر الإعتبار التوصيات
الأنفة الذكر تماماً.

کتاب کار

یک کتاب کار مجازی در کتاب حاضر
طراحی شده که تمرینات بیشتری را
برای روشن کردن نکات زبانی و تقویت
درس‌های آن دربرمی‌گیرد. کتاب کار
سطح بالاتری از مواد آموزشی را که برای
کلاس‌های فعال‌تر سودمند خواهد بود نیز
ارائه می‌دهد.

إنّ هذا الكتاب الذي يكون بين أيديكم قد
تمّ تصميمه على الشكل الإلكتروني، وهو
يحتوي على مزيد من التدريبات حتى تتبيّن
القواعد اللغوية وتتوضّح الدروس أكثر فأكثر.
كما أنّ كتاب التدريبات هذا يقدّم مستوى
أعلى من المواد التعليمية والتي تكون أكثر
فائدة للصفوف النشيطة جداً.